

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Übersetzungsübungen Französisch - Deutsch (2AL1216)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Pilier B A - langue et littérature allemandes	TP: 2 ph	Voir ci-dessous	3

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Automne

Equipe enseignante

Gabrielle Schmid

Contenu

OBJECTIFS (Ziele)

- Fehlerfreie (Morphologie, Syntax, Lexikon) und leicht verständliche Übersetzungen in der Zielsprache anfertigen
- Die eigene Sprachkompetenz in der Zielsprache einschätzen
- Fehler in den eigenen Übersetzungen (Morphologie, Syntax, Lexikon) erkennen und korrigieren und so die eigenen sprachlichen Unvollkommenheiten eliminieren
- Methoden und Materialien für die individuelle Verbesserung der Sprachkompetenz kennen und anwenden können

CONTENU (Inhalt)

- Übersetzen von kurzen Texten aus dem Französischen ins Deutsche
- Die grammatikalischen Grundlagen (Morphologie, Syntax) und das Vokabular der deutschen Sprache beherrschen
- Analogien und Unterschiede beim Ausdruck in der einen oder anderen Sprache kennen (Syntax, Phraseologie etc.)
- Eigene Fehler (Morphologie, Syntax, Lexikon) erkennen und korrigieren

Forme de l'évaluation

Leistungsnachweis: regelmässige aktive Teilnahme, Hausaufgaben (wöchentliche Übersetzung oder Wortschatzübung) und Überarbeitung bzw. Korrektur, 2 Übersetzungstests (je 90 Minuten) während des Semesters, interne Evaluation (ohne Notengebung). Délai: Semesterende.

Bei ganzer oder teilweiser Durchführung des Kurses 'à distance' gelten dieselben Vorgaben.

Modalités de rattrapage

Bilateral vereinbarte(r) Termin(e) für analoge Nachholprüfung(en) entsprechend der internen Evaluation (ohne Notengebung).

Bei ganzer oder teilweiser Durchführung des Kurses 'à distance' gelten dieselben Vorgaben.

Documentation

Handouts, im Kurs ausgeteilt

Pré-requis

Erfolgreich besuchter Kurs Sprachpraktikum 1 und 2

Forme de l'enseignement

Sprachpraktischer Kurs

Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Observer sa propre expression dans la langue étrangère et éviter les erreurs individuelles
- Traduire de courts textes du français à l'allemand
- Etablir des traductions exemptes d'erreurs (morphologie, syntaxe, lexique) et bien lisibles
- Associer les bases grammaticales (morphologie, syntaxe) et du vocabulaire de la langue allemande
- Identifier et corriger ses propres fautes (morphologie, syntaxe, lexique)
- Juger ses propres compétences linguistiques dans la langue cible
- Distinguer des analogies et des différences de s'exprimer dans une langue ou une autre (syntaxe, phraséologie etc.)

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Übersetzungsübungen Französisch - Deutsch (2AL1216)

- Rédiger des textes bien compréhensibles dans la langue cible

Compétences transférables

- Communiquer dans une seconde langue
- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes